“La méditation et récitation de Vajrasattva et de Samayavajra ainsi que l’initiation et l’auto-initiation sont les meilleures méthodes de purification.”

རྡོར་སེམས་དམ་ཚིག་རྡོ་རྗེའི་བཟླས་བསྒོམ་དང༌། །  
1. Meditation et récitation de Vajrasattva et de Samayavajra ainsi que  
དབང་དང་བདག་འཇུག་ཀུན་ལ་མཆོག་ཏུ་འགྱུར། །  
2. l’initiation et l’auto-initiation seront de tous (les moyens de restauration) les meilleurs.

Les principales méthodes de confession à réaliser dans la durée d’une période (3-4h), qui sont faciles à pratiquer et emminament bénéfiques sont les méditations et récitations du mantra de Vajrasatva et de Samayavajra ; recevoir une initiation ou accomplir soi-même le rituel d’entré dans le mandala extérieur ou le mandala intérieur. Puisque ces méthodes sont directement liées à ce besoin spécifique de confession, ils en sont les meilleurs. C’est la raison pour laquelle les tantras expliquent à maintes reproses qu‘il est parfaitement valable d’ appliquer seulement ces derniers en toute circonstances.

ཐུན་ཚོད་ཀྱི་ནང་དུ་བཤགས་པའི་ཐབས་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཉམས་སུ་ལེན་བདེ་ཞིང་ཕན་ཡོན་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ནི་  
3. Les principales méthodes de confession à réaliser dans la durée d’une période de temps, qui sont faciles à pratiquer et emminament bénéfiques sont  
རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དང་དམ་ཚིག་རྡོ་རྗེའི་བཟླས་བསྒོམ།  
4. la méditation et la récitation du mantra de Vajrasatva et de Samayavajra,  
དབང་བསྐུར་ཞུ་བའམ་བདག་ཉིད་ཕྱི་ནང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པ་རྣམས་དགོས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་དང་འབྲེལ་བས་ཀུན་ལ་མཆོག་ཏུ་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་  
5. recevoir une initiation ou entrer par soi-même dans le mandala extérieur ou intérieur. Puisque tous (ces moyens) sont (directement) liées à ce besoin spécifique, ils seront les meilleurs. Par conséquent,   
དུས་རྟག་ཏུ་འདི་ཁོ་ནར་བརྩོན་པར་འོས་ཞེས་སླར་ཡང་བསྐྱར་ནས་བཤད་དོ། །  
6. Il est dit qu‘il est parfaitement valable d’ appliquer seulement à ces derniers en toute circonstances. Ceci est dit à maintes reprise (dans les tantras).

La procédure sacrée que suivent les Vijadharas pour la réstauration d’une chute se fait en trois étapes :  
a) commencer par confesser oralement sa faute lors d’un rassemblement de pratiquants ou en présence d’un support sacré d’offrande (stupa, statue etc).  
b) ensuite, pratiquer l’auto-initiation ou de recevoir l’initiation.  
c) et finir en appliquant les moyens de purfications des actes négatifs.

འདིར་གོ་རིམ་ཡང་ཐོག་མར་ཚོགས་སམ་རྟེན་གྱི་སྤྱན་སྔར་ཉེས་པ་ཚིག་གིས་བཤགས།  
7. Les étapes à suivre ici (pour la restauration) sont, dans un premier temps, confesser oralement sa faute lors d’un rassemblement (de pratiquants) ou en présence d’un support sacré (litt. support d’offrande, stupa).   
བར་དུ་བདག་འཇུག་གམ་དབང་བསྐུར་བླང༌།  
8. Ensuite (étape intermédiaire), faire l’auto-initiation ou recevoir l’initiation.  
མཐར་སྡིག་པ་སྦྱོང་བའི་ཐབས་ལ་བརྩོན་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱག་ལེན་ནོ། །  
9. Finalement, appliquer les moyens de purfications des actes négatifs. Tel est la procédure (litt. pratique à l’honorifique) que suivent les Vijadharas.

Pour les pratiquantes ayant recus les initiations spéciales supérieures ces pratiques punitives communémente employées (les 25 précités) ne peuvent pas les purifier de l’acte négatif d’avoir commis une chute racine (ni pour les confesser ou restaurer le lien sacré etc.)   
  
La restauration se fera alors de la manière suivante :  
a) en méditant la phase de création afin de développer son mérite ;  
b) en accomplissant des pratique d’auto-consécration comme celle de la goutte subtile pour développer sa discipline ;  
c) en augmentant son expérience de la félicité de la sagesse primordiale issue de la fonte;  
d) et en reposant continuellement et stablement en la vue libre de la triple saisie.  
Ainsi, les intiations comme celle du vase peuvent être restaurées en appliquant les autres méthodes prescrites par le maître, alors que ici, pour les initiation spéciales supérieures, il faut les restaurer avec un esprit parfaitement purifié (de la triple saisie).

གོང་མ་རང་བྱིན་རླབས་དང་ལྟ་བས་བསྐང༌། །  
10. Les (intiations) supérieures sont restaurées par l’auto-consécration et la vue.  
དབང་གོང་མ་ཁྱད་པར་བ་རྣམས་ནོས་པ་ལ་རྩ་ལྟུང་བྱུང་ན་ཐུན་མོང་བའི་ཆད་ལས་སྡིག་སྦྱོང་སོགས་ཀྱིས་སྦྱོང་བར་མི་ནུས་པས།  
11. Chez ceux qui ont recu les initiations spéciales des intiations supérieures et ont commis une faute racine, l’application des punitions communément employées (les 25 précités) comme méthodes de purficiation etc (restauration des samayas…) des actes négatifs ne pourront pas (restaurer le lien sacré), par conséquent,  
བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་དོན་དུ་བསྐྱེད་རིམ།  
12. (Par) la phase de création pour l’accumulation de mérite,  
ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་དོན་དུ་ཕྲ་ཐིག་སོགས་རང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་རིམ་པ་དང༌།  
13. (par les pratiques) d’auto-consécration comme celle de la goutte subtile pour l’accumulation de discipline,  
ཞུ་བདེའི་ཡེ་ཤེས་སྤེལ་བ།  
14. (par) le développement de l’expérience primordiale de félicité issue de la fonte (de la goutte principielle),  
འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་ལྟ་བ་ལ་རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་སྟེ་བསྐང༌།  
15. et en demeurant continuellement dans le repos stable en la vue libre de la triple saisie l’on fera la restauration.  
དེའང་བུམ་དབང་སོགས་ནི་སློབ་དཔོན་གྱི་གཞན་རྐྱེན་ལས་ལྡངས་ནུས་པ་ཡིན་ལ།  
16. En d’autres mots, les intiations comme celle du vase peuvent être restaurées en appliquant les autres méthodes prescrites par le maître, alors que  
འདིར་ནི་རང་སེམས་རྣམ་པར་དག་པས་ལྡངས་དགོས་སོ། །  
17. ici (pour les initiation spéciales supérieures) il faut les restaurer avec un esprit parfaitement purifié (de la triple saisie).

2. Les vœux tantriques selon la traditon ancienne de traduction   
L’exposé des vœux tantriques selon la traditon ancienne de traduction se fait en trois parties : une présentation générale des vœux communs au Mahayoga, Anuyoga et Atiyoga ; une classification des voeux spécifique à chaque système ; les méthodes pour restaurer les liens sacré endomagés ainsi que quelques exemples.

གཉིས་པ་གསང་སྔགས་སྔ་འགྱུར་གྱི་ལུགས་ལྟར་བཤད་པ་ལ་གསུམ།  
18. 2. L’exposé selon la traditon ancienne de traduction se fait en trois parties:  
ཐུན་མོང་གི་ལུགས་སྦྱོར་བསྟན།  
19. La présentation générale des voeux communs (litt. système commun)  
བྱེ་བྲག་གི་ལུགས་ཁྱད་པར་དུ་དབྱེ།  
20. La classification spécifique de chaque système  
ཉམས་བཤགས་ཀྱི་ཚུལ་དཔེ་བཅས་སྨོས་པའོ། །  
21. les moyens de confession des détériorations accompagné d’exemples.

1. Présentation générale des vœux communs au Mahayoga, Anuyoga et Atiyoga.  
Cette section se décline en deux partie: présentation résumée et présentation détaillée.

དང་པོ་ལ་གཉིས།  
22. La première section contient deux points.   
མདོར་བསྟན།  
23. Présentation résumé  
རྒྱས་བཤད་དོ། །  
24. Présentation détaillée.

A. Présentation résumée  
  
« La tradition de traduction ancienne parle de liens sacrés généraux, spécifiques, et exceptionnels  
Pour ceux communs au véhicule des méthodes. »  
  
  
Des neufs véhicules présentés dans la tradition des traductions anciennes, les liens sacrés généraux, spécifiques et exceptionnels sont les liens sacrés communs aux trois véhicules supérieures. Cette classification est très largement répandue. Ces liens sacrés sont enseignés dans les Tantras comme Le Yoga de la Purification Générale, l’Union des Ainsi-allés, Le Tantra Paisible etc.  
D’un point de vue éthimologique un “lien sacré” (litt. parole ou promesse sacrée) (dam tsig en tibétain et samaya en sanskrit) est une décision adamantine difficile à transgresser. (Une traduction littérale est :‘’une décision adamantine dont il est difficile de s’éloigner »).  
Un lien sacré est donc une décision prise sous forme de promesse qu’il faut préserver telle qu’énnoncée. C’est ce que nous avons vu précédement.

དང་པོ་ནི།  
25. Premièrement :  
སྔ་འགྱུར་ཐབས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཐུན་མོང་དུ། །སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་ཅེས། །  
26. Dans la tradition de traduction ancienne, il est dit que les liens sacrés communs au véhicule des méthodes; sont ceux généraux spécifiques et exceptionels.   
སྔ་འགྱུར་གྱི་རིང་ལུགས་ལ་ཐེག་པ་རིམ་པ་དགུར་དབྱེ་བའི་ནང་ལྷག་པ་གསུམ་ཐུན་མོང་དུ་བསྲུང་བྱར་གྲགས་ཆེ་བ་ནི།  
27. Des neufs véhicule présentés dans la tradition des traductions anciennes, il est dit qu’il y a trois types très connus de liens sacrés à préserver commun aux trois véhicules supérieures qui sont  
སྤྱི་དང༌། ཁྱད་པར་དང༌། ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་ཅེས་རྣམ་པ་གསུམ་དུ་རྣལ་འབྱོར་སྤྱི་ཁྲུས། བདེར་འདུས་ཞི་བའི་རྒྱུད་ལ་སོགས་པ་ནས་གསུངས་ཤིང༌།  
28. les liens sacrés généraux, spécifiques et extraordinaires. Ils sont enseignés dans les Tantras comme Le Yoga de la Purification Générale, celui de l’Union des Ainsi-allés, Le Tantra Paisible etc.  
དམ་ཚིག་སྒྲ་དོན་ཀྱང་འདའ་དཀའ་རྡོ་རྗེའི་ཐ་ཚིག་ཅེས་པས་ཇི་ལྟར་བཅས་པ་ལས་མི་འདའ་བ་ཡལ་གམ་བཅས་པའི་ཐ་ཚིག་ལ་འཇུག་པ་སྔར་དང་མཚུངས་ལ།  
29. D’un point de vue éthimologique un “lien sacré” (litt. parole sacrée) (dam tsig) est une décision adamantine dont il est difficile à transgresser (de s’éloigner). Donc, comme celà a été expliqué précédement, c’est une décision prise sous forme d’engagement qu’il faut préservée telle qu’elle fut prise (litt. ne pas s’éloigner). A ce sujet,

Le Tantra Condensé des Herukas explique ainsi le sens ethymologique suivant l’avantage et qu’il y a à le préserver et l’ inconvénient qu’il y a à ne pas les préserver :   
  
« Il est dit que ne pas le transgresser fait de nous un être sacré (dam);   
Alors que brûlera (tsig) celui qui le transgressera. »

ཧེ་རུ་ཀ་འདུས་པའི་རྒྱུད་ལས།  
30. Le Tantra Condensé des Herukas dit:  
མི་འདའ་དམ་པ་མཆོག་གྱུར་པ། །འདས་པར་གྱུར་ན་ཚིག་པར་བཤད། །  
31. Il est dit que non transgréssé, l’on est un être sacré (dam); transgressé on brulera (tsig). (sens: Si le samaya est tenu on est un être sacré, si on le brise on brulera en enfer).  
ཅེས་བསྲུངས་མ་བསྲུངས་ཀྱི་ཁེ་ཉེན་ལས་བཞག་པའང་ཡོད་དོ། །  
32. On le présent ainsi aussi selon les avantages qu’il y a à les préserver et les inconvénients qu’il y a à ne pas les préserver.